



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 8, 2016, *Les mots de la Méditerranée dans le dictionnaire*, p. 495-506

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06640-8.p.0495](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06640-8.p.0495)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alain REY, « Paroles méditerranéennes »

Les mots échangés autour de cette mer intercontinentale, puis au-delà, font de la Méditerranée un des plus puissants observatoires des produits de l'esprit humain. Les terres qui la bordent, terres intercontinentales d'Asie, d'Afrique et d'Europe, sont les matrices et les berceaux, les sources et les destinations de tant de langues, notamment de la langue française.

The words exchanged around this intercontinental sea—then beyond it—make the Mediterranean one of the most powerful observatories of products of the human spirit. The lands that border it, the intercontinental lands of Asia, Africa, and Europe, are the matrices and the cradles, the sources and the destinations of so many languages, French in particular.

Salah MEJRI, « Les mots du jeu »

Cet article montre comment la culture fait partie intégrante de la langue. Cette dimension se situe au niveau d'une troisième articulation qui s'ajoute aux deux premières déjà reconnues. C'est là que l'idiomaticité d'une langue trouve son expression et que des contenus culturels spécifiques se fixent dans le lexique. La démonstration est illustrée par des exemples empruntés au domaine des jeux.

This article shows how culture plays an integral role in language. This dimension is located at the level of a third articulation of language, which joins the first two articulations, which have already been recognized. This is where the idiomaticity of a language is expressed and specific cultural contents become fixed in the lexicon. This is demonstrated by examples borrowed from the realm of games.

Giovanni DOTOLI, « Des mots méditerranéens voyageant vers la France »

Les mots voyagent vers la France de la rive Sud et de la rive Nord, en un concert de dialogue qui est l'essence de sa langue, la langue française. Cet article suit le voyage des mots de la rive Sud de la Méditerranée et du Moyen-Orient vers l'Hexagone. Le temps des Méditerranéens apparaît comme celui du voyage, de terre et de mer, d'amour et de vie, d'aventure et de religion, intérieur et réel.

Words travel toward France from the southern and northern shore in a concerted dialogue that is the essence of its language, the French language. This article follows words on a journey from the southern shore of the Mediterranean and from the Middle East toward metropolitan France. The temporality of Mediterranean people seems to be that of the journey, the land and sea, love and life, adventure and religion, the internal and the real.

Alia BACCAR, « Les mots de la Méditerranée. Transmission du lexique arabe en Méditerranée »

L'effervescence maritime ayant régné depuis la nuit des temps autour des rivages méditerranéens a contribué, entre autres, au transfert linguistique d'origine arabo-musulmane qui a glissé dans la langue française via, en particulier, l'italien. Cet article va à la quête de ce lexique relatif au domaine maritime. Il les classe en cinq catégories : les professions, les embarcations, les emplacements et les notations géographiques et astronomiques touchant à la navigation.

Maritime activity has been a dominant force in the Mediterranean basin since time immemorial. This has contributed, among other things, to the transfer of language that is Arab-Muslim in origin, which has slipped into French by way of Italian in particular. This article goes in search of this lexicon related to the maritime world. It sorts it into five categories: professions, watercrafts, locations, and geographical and astronomical note-taking related to navigation.

Françoise FINNISS-BOURSIN, « L'héritage lexicologique des langues méditerranéennes dans la communication politique »

La communication politique pose plusieurs questions. D'abord les langues méditerranéennes considérées sont le grec et le latin à travers l'héritage de

la rhétorique : Platon, Aristote et Cicéron nous ont laissé le logos, le pathos, l'ethos, mais aussi l'*inventio* ou l'*elocutio*. C'est aussi un héritage qui se manifeste dans le vocabulaire courant : l'agora, la propagande, et même les médias. Mais cet héritage est concurrencé par l'afflux de mots anglais, en particulier dans les nouvelles technologies.

Political communication raises several questions. Firstly, the Mediterranean languages that are considered are Greek and Latin—from the standpoint of the legacy of rhetoric: Plato, Aristotle, and Cicero have not only left us with logos, pathos, and ethos, but also inventio and elocutio. This is also a legacy that manifests itself in everyday vocabulary: l'agora, la propagande, and even les médias. But this heritage is being challenged by the influx of English words, particularly those related to new technologies.

Encarnación MEDINA ARJONA, « Les mots nocturnes d'Abdelwahab Meddeb »

Abdelwahab Meddeb parle explicitement de sa « seule intention de réhabiliter un langage poétique désuet, dont les vocables renaissent à la beauté » (*Phantasia*, 1986). Cet article analyse l'interprétation que les mots du champ lexical de la nuit – du « silence de l'ombre profonde » – lui procurent, à partir de « ces mirages sonores », dans sa récupération du secret qu'« aucune parole ne rapporte ».

Abdelwahab Meddeb speaks explicitly about having “one purpose in mind: rehabilitating an obsolete poetic language, whose terms are becoming beautiful again.” (Phantasia, 1986) This article analyzes how he interprets words from the lexical field involving the night—from “the silence of the deep shadow”—beginning with “those mirages of sound,” in his retrieval of the secret that “no word can retrieve.”

Lichao ZHU, « Pour une notion de *moule* dans le figement »

Les classifications stratifiées du figement ne suffisent pas à contenir toutes les formes figées, notamment les énoncés figés. Cet article émet l'hypothèse que toutes les formes figées sont susceptibles d'être contenues dans des moules, les descriptions de ces moules permettront de mettre au clair les catégorisations types des formes figées.

The stratified forms of classification that are used to describe the linguistic fixation process are not enough to contain every fixed form; they are particularly insufficient

for fixed utterances. This article presents the hypothesis that all fixed forms can fit inside molds. The descriptions of these molds will allow us to clarify what the typical categorizations of fixed forms are.

Sameh YAICHE, « Expression linguistique et identité culturelle. Le cas des séquences figées en français et en arabe tunisien »

Cet article montre dans une approche contrastive comment les expressions figées représentent une charge culturelle et spécifique en se référant à un corpus de séquences figées dans deux langues typologiquement éloignées : le français et l'arabe dialectal tunisien. Il insiste sur le caractère idiomatique de ces expressions dans les deux langues. L'objectif est de montrer comment chacune des langues offre des images différentes pour présenter le même concept ou la même idée

With a contrastive approach, this article shows how fixed expressions represent specific cultural significance by referring to a corpus of fixed sequences in two languages that are typologically distant from one another: French and the Tunisian dialect of Arabic. It insists on the idiomatic character of these expressions in the two languages. The objective is to show how each language offers different images to present the same concept or the same idea.

Thouraya BEN AMOR, « Y a-t-il une idiomaticité “méditerranéenne” ? »

Les pays du bassin méditerranéen partagent une idiomaticité plurielle. Cet article prend en considération l'idiomaticité intralinguistique et l'idiomaticité extralinguistique. Il décrit un corpus littéraire (des œuvres de l'écrivain tunisien Ali Douaji traduites de l'arabe vers le français) pour s'interroger sur l'existence d'une idiomaticité « méditerranéenne » à travers des notions linguistiques comme la phraséologie, la stéréotypie, la dénomination et les emprunts.

The countries of the Mediterranean basin share a plural idiomaticity. This article considers intralinguistic and extralinguistic idiomaticity. It describes a literary corpus (works by the Tunisian writer Ali Douaji translated from Arabic into French) in order to reflect on the existence of a “Mediterranean” idiomaticity, considering linguistic notions such as phraseology, stereotyping, naming, and borrowing.

Maria LEO, « Les termes de “l’habitacle” dans le dictionnaire de François Déchelette. Étude lexicographique et diachronique »

François Déchelette par le biais de son dictionnaire, *L’Argot des poilus. Dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats* fait part du vocabulaire utilisé par les militaires. Cet article donne un aperçu du langage employé pendant la Grande Guerre qui est encore appliqué de nos jours, même si avec des acceptions différentes. Il examine quelques termes des poilus provenant de l’arabe qui se sont aujourd’hui intégrés dans le langage moderne bien évidemment avec des tournures différentes.

Using his dictionary, L’Argot des poilus. Dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats, François Déchelette tells us about the vocabulary used by servicepeople. This article gives an overview of the language used during World War I that is still used today, even if the meanings have changed. He examines several terms used by soldiers originally from Arabic that have become integrated into the modern language. Of course, they have different forms now.

Luis MENESES-LERÍN – Les “mots construits” d’origine arabe et les “mots autochtones construits”. Le cas de l’espagnol du Mexique »

Cet article présente des unités linguistiques construites d’usage en espagnol du Mexique et qui utilisent des unités lexicales d’origine arabe. Les unités lexicales d’origine arabe présentent la particularité d’avoir conservé leur acception ou leurs acceptions en espagnol péninsulaire et en espagnol du Mexique.

This article looks at spoken constructed linguistic units used in Mexican Spanish that include lexical units that are Arabic in origin. Lexical units that are Arabic in origin present the peculiarity of having kept their meaning or meanings in Peninsular Spanish and in Mexican Spanish.

Salvatore FRANCESCO LATTARULO, « “Mangiati dalla salsedine” : le barche di Campana e Montale. Un caso di nuova interpretazione filo-linguistica attraverso l’uso dei dizionari »

L’analyse lexicale de l’œuvre de Dino Campana montre qu’il est le poète italien qui, dans la première moitié du dernier siècle, a plus utilisé le mot *mediterraneo*. Ceci est vraiment surprenant si on considère sa réputation de poète nordique, barbare et germanique. Gênes est la ville méditerranéenne

la plus aimée par le poète de Marradi. « Barche amorrata » est le titre de l'un de ses poèmes ou le mot *amorrata* vient du dialecte génois.

Lexical analysis of Dino Campana's work shows that he is the Italian poet who, during the first half of the last century, used the word mediterraneo the most. This is truly surprising if one considers his reputation for being a Nordic, barbaric, and Germanic poet. Genoa is the Mediterranean city that the poet from Marradi loved the most. "Barche amorrata" is the title of one of his poems where the word amorrata comes from the Genoese dialect.

Abdellatif CHEKIR, « L'interférence linguistique français-arabe : l'exemple du calque dans le discours politique »

Le phénomène du calque est très fréquent dans le discours politique en Tunisie. Les politiciens empruntent souvent des expressions françaises et les traduisent littéralement en arabe, dans leurs interventions au cours des débats politiques dans les moyens audiovisuels. Cependant le transfert de ces expressions pose de nombreux problèmes, car certaines ne présentent pas les mêmes contraintes qu'en français.

Calquing is quite a frequent phenomenon in Tunisian political discourse. Politicians often borrow French expressions and translate them literally into Arabic, using audio-visual means in their speeches during political debates. However, the transfer of these expressions poses numerous problems because some of them do not present the same constraints that they do in French.

Mariadomenica LO NOSTRO, « Gestes et mots, le fil rouge des peuples de la Méditerranée. Le défi des dictionnaires »

Cette réflexion vise à approfondir et à élargir une piste de travail déjà ouverte depuis longtemps, concernant la possibilité de repérer, classer et exploiter une « gestuelle de la Méditerranée comparée » dans le but de récupérer, dans les mots et dans les gestes, un fil rouge réunissant, au travers des siècles, des peuples étrangers au sein d'une même famille : la famille méditerranéenne.

This reflection aims to deepen and widen an avenue of work that has been open for a long time, concerning the possibility of identifying, classifying, and using "comparative Mediterranean body language." The goal is to retrieve a common thread from words and gestures, a thread that would bring foreign people together, across the centuries, making them part of the same family: the Mediterranean family.

Veronica BENZO, « Les mots de l'économie dans la Méditerranée »

Dans ce travail on met l'accent sur la terminologie des dynamiques économiques qui caractérisent la Méditerranée. En partant du terme « économie », cet article met en évidence l'évolution du lexique économique qui caractérise cet espace géographique, carrefour d'échanges culturels et économiques.

In this work, we focus on terminology related to the economic dynamics that characterize the Mediterranean. With the term "economy" as its point of departure, this article highlights the evolution of the economic lexicon that characterizes this geographic space, a crossroads of cultural and economic exchange.

Philippe LOUBIÈRE, « Les problèmes de méthodologie dans l'identification des emprunts lexicaux de l'arabe au grec et au latin, d'une part, et aux langues sémitiques, d'autre part, exposés au moyen d'exemples représentatifs »

L'étymologie de l'arabe, pour la partie la plus ancienne de son corpus, est en plein renouvellement, en ce qui touche à l'identification des emprunts. Le présent article expose, au moyen d'exemples représentatifs, comment une méthodologie rigoureuse et pluridisciplinaire est nécessaire pour reconnaître et isoler ces emprunts, tant derrière le sens contradictoire de certaines racines, que sur des schèmes de dérivation rares ou inhabituels.

The etymology of the oldest part of the Arabic corpus is in a period of renewal as far as the identification of loans is concerned. The present article sets forth, using representative examples, how a rigorous and interdisciplinary methodology is necessary for recognizing and isolating these loans underneath the contradictory meaning of certain roots as well as in structures of rare or unusual derivation.

Monia BOUALI, « Le mixage linguistique dans la publicité en Tunisie »

L'objectif de cette étude est de mettre en valeur la coexistence de deux langues (le français et l'arabe) ou plus (l'italien, l'espagnol, etc.) dans la publicité en Tunisie. *A priori*, ce plurilinguisme est motivé par l'emploi quotidien de deux langues, le français et l'arabe. Ce phénomène mérite une analyse linguistique pour pouvoir lui associer une syntaxe bien déterminée. C'est grâce à une description intégrée du lexique d'un corpus publicitaire que cette étude sera menée.

The aim of this study is to highlight the coexistence of two languages (French and Arabic) and others (Italian, Spanish, etc.) used in advertising in Tunisia. A priori, this multilingualism is motivated by the daily use of two languages, French and Arabic. This phenomenon merits linguistic analysis so that a well-defined syntax can be attributed to it. Thanks to an integrated description of the lexicon of an advertising corpus, this study can be conducted.

Antonio PAMIES-BERTRÁN et Yara EL-GHALAYINI, « Observations sur le lexique et la phraséologie ichtyologiques (en arabe et en français) »

En dépit de la traditionnelle diversité ethnique, religieuse et linguistique de la Méditerranée, les ressources alimentaires et la gastronomie occupent une place importante parmi les traits culturels partagés par différentes nations riveraines. L'ichtyonymie conserve d'intéressantes strates de cette richesse culturelle, démontrant aussi que la terminologie n'est pas toujours exempte de polysémie ni de mécanismes métaphoriques.

Despite the Mediterranean's traditional ethnic, religious, and linguistic diversity, food resources and gastronomy occupy an important place among the cultural traits shared by different neighboring nations. The classification of sea creatures preserves interesting pieces of this cultural wealth, also demonstrating that terminology is not always free from polysemy or metaphorical mechanisms.

Inès SFAR, « De quelques usages particuliers de l'écriture oblique en langue française. États, représentations, pratiques »

La notion d'obliquité, très peu définie, est utilisée dans plusieurs domaines (politique, littérature, médias). Elle est déclinée différemment selon les discours (en poésie, dans les textes humoristiques) et à des fins multiples (ironie, humour, mensonge, censure). Cet article analyse un type particulier d'écriture, celui des auteurs qui ont choisi la langue française, langue non maternelle, comme langue de création et de liberté d'expression, pour faire dire aux mots plus qu'ils ne disent.

The ill-defined notion of obliqueness is used in several fields (politics, literature, the media). It has a different form depending on the discourse (in poetry, in humorous texts) and based on multiple ends (irony, humor, dishonesty, censorship). This article analyzes a particular type of writing, the writing of authors who have chosen the French language, a nonmaternal language, as a language of creation and freedom of expression, to make words say what they do not say.

Dhouha LAJMI, « Les emprunts à l'italien en dialecte tunisien »

Le dialecte tunisien a emprunté à toutes les langues avec lesquelles il a été en contact comme le français ou l'italien. Cet emprunt lexical subit plusieurs mécanismes d'adaptation afin de faciliter son intégration dans le système dialectal. Cet article étudie le recours à certains emprunts italiens, et décrit leurs adaptations morphophonologiques, orthographiques et sémantiques et détermine les langues de spécialités auxquelles ils sont rattachés.

The Tunisian dialect has borrowed from every language with which it has been in contact, like French and Italian. This lexical borrowing is subjected to several mechanisms of adaptation in order to facilitate its integration into the dialectal system. This article studies the use of certain Italian loans and describes their morphophonological, orthographic, and semantic adaptations, and determines the specialty languages to which they are related.

Lassâad OUESLATI, « Technolecte agricole et emprunt. Contacts linguistiques entre les deux rives de la Méditerranée »

Cet article dresse une liste de vocabulaires relatifs au technolecte agricole en vue de déceler les différents types d'emprunt (phonétique, sémantique, ou autres), leurs langues d'origine et leur degré d'intégration aux parlers tunisiens. L'accent est mis sur les influences linguistiques du français, de l'espagnol et de l'italien sur les parlers tunisiens, le point de départ de l'article étant le technolecte agricole.

This article creates a list of vocabularies related to the agricultural technolect with a view to uncovering different types of loans (phonetic, semantic, etc.), their languages of origin, and their degree of integration into Tunisian subdialects. The linguistic influence of French, Spanish, and Italian on Tunisian subdialects is emphasized, with the article's point of departure being the agricultural technolect.

Leila HOSNI, « Quelle orthographe du dialecte tunisien ? Le cas des emprunts »

Cet article décrit l'orthographe des emprunts figurant dans le dialecte tunisien. Pour ce faire, il part d'un corpus constitué d'un ensemble de textes translittérés (littéraire, publicitaire, des blogs, etc.). L'objectif consiste en la standardisation du système graphique du dialecte tunisien, les unités empruntées à d'autres langues étant des éléments constitutifs de son lexique.

This article describes the orthography of loans found in the Tunisian dialect. To do this, it starts with a corpus based on a set of (literary, advertising-related, blogging-related, etc.) transliterated texts. The goal is to standardize the writing system used in the Tunisian dialect, the units borrowed from other languages being the constitutive elements of its lexicon.

Néji KOUKI, « Les énoncés du *duʕa:ʔ*, l'invocation. Traitement de la variation régionale dans un continuum entre l'arabe littéral et le dialecte tunisien »

Cet article aborde le genre de *duʕa:ʔ* (Invocation)? À partir de quelques enregistrements réalisés dans certaines régions de la Tunisie, il décrit la variation régionale qui est assez riche (touchant des énoncés entiers, des syntagmes, des unités lexicales, etc.). L'objectif est de dresser une typologie de cette variation et de discuter son impact sur la conception de la base de données, ainsi que sur la description linguistique dont elle fera l'objet.

*This article deals with the genre of *duʕa:ʔ* (invocation). Based on several recordings made in certain regions of Tunisia, it describes the rather rich regional diversity found in this genre (involving entire utterances, syntagms, lexical units, etc.). The objective is to create a typology of this variation and discuss its impact on the conception of the database—as well as on the linguistic description of which it will be the subject.*

Béchir OUERHANI, « Les énoncés du *duʕa:ʔ*. Données empiriques et description linguistique »

Les énoncés du *duʕa:ʔ* font l'objet d'une réflexion méthodologique et théorique. Cet article fait le point sur la collecte des données (écrites et orales) et en tire un ensemble de problématiques touchant à la fois au statut linguistique de ce type d'énoncés et au traitement proposé : le rapport littéral/dialectal, la question de la variation, les problèmes liés à la lemmatisation et au traitement des paradigmes, etc.

*Utterances from *duʕa:ʔ* are the subject of methodological and theoretical reflection. This article focuses on the collection of (written and oral) data, and derives from this a set of problematics related to both the linguistic status of this type of utterance and the treatment proposed: the literal/dialectal relationship, the question of variation, the problems related to lemmatization and treatment of paradigms, etc.*

Othman BEN TALEB, « L'imaginaire méditerranéen chez Tahar Bekri. Lexique, espaces et mémoire des lieux »

Lecture de la représentation de la Méditerranée dans les écrits poétiques de Tahar Bekri. Le corpus s'inscrit dans la littérature tunisienne de l'exil, entre deux rives, deux langues et deux cultures. Cet article met l'accent sur l'aspect linguistique (présence de l'arabe, métissage linguistique, sources culturelles et influences croisées), à partir de trois axes : la Méditerranée comme mémoire des lieux ; comme espace d'itinérance, d'écriture et de liberté ; comme imaginaire nomade et quête d'altérité.

This is a reading of the representation of the Mediterranean in the poetic writing of Tahar Bekri. The corpus is a part of a Tunisian literature about exile between two shores, two languages, and two cultures. This article emphasizes the linguistic dimension (the presence of Arabic, linguistic hybridization, cultural sources, and the interplay of influences) based on three themes: the Mediterranean as a memory of places; as a space for roaming, writing, and freedom; and as a nomadic imaginary and quest for alterity.

Anissa ZRIGUE, « Pour un traitement lexicographique bilingue des routines conversationnelles dans le dialecte tunisien »

Il s'agit de montrer que certaines formules d'origine littérale subissent plusieurs mutations pour se greffer dans le dialecte tunisien. Ces formules perdent, non seulement certains traits formels comme la voyellation marquée mais aussi leur charge religieuse initiale pour devenir des routines conversationnelles. L'objectif est de proposer une grille de classement de ces formules en termes de classes de situations.

This text aims to show that certain formulations that are literal in origin are undergoing several mutations, becoming grafted onto the Tunisian dialect. These formulations not only lose certain formal traits like the adding of vowels to a text but also their initial religious significance, becoming conversational routines. The objective is to propose a classification grid of these formulations organized by types of situations.

Doniez MAHRASSI, « Du contact des langues à la didactique des langues dans le contexte tunisien »

Cet article brosse le paysage actuel, linguistique et didactique en contact dans le contexte tunisien et montre l'opportunité de recourir à une approche

convergente dans l'apprentissage de l'arabe et du français même si ces deux langues appartiennent à deux systèmes linguistiques éloignés, l'une chamito-sémitique et l'autre indo-européenne. Un fond terminologique commun pourrait éveiller chez les apprenants une certaine conscientisation du fonctionnement de la langue.

This articles paints a picture of the current linguistic and didactic landscape that one encounters in the Tunisian context and shows that there is an opportunity to use a convergent approach to learning Arabic and French even if these two languages belong to two linguistic systems far removed from one another, the one being Hamito-Semitic and the other Indo-European. A shared terminological background could make learners aware of how language functions.

Fabio PELIZZONI, « Pays méditerranéens dans le *Nouveau Dictionnaire Universel* de Maurice La Châtre (1865-1870) »

La Châtre, premier Français à traduire *Le Capital* de Marx, publie en 1852 un *Dictionnaire universel* pour lequel il est condamné. Après des exils méditerranéens à Barcelone et Sanremo, il rentre en France et réédite son dictionnaire en deux tomes sous le titre de *Nouveau dictionnaire universel* (1865-1870). À partir de la microstructure, cette étude analyse les articles consacrés aux pays méditerranéens, ainsi qu'à certains toponymes, pour reconstituer l'imaginaire culturel de l'auteur autour du *mare nostrum*.

La Châtre, the first French person to translate Marx's Capital, published a Dictionnaire universel in 1852 for which he was condemned. After exiles in Mediterranean locations—in Barcelona and Sanremo—he returned to France and reedited his dictionary in two volumes with the title Nouveau dictionnaire universel (1865-1870). Based on an examination of their microstructure, this study analyzes the articles devoted to Mediterranean countries as well as certain toponyms in order to reconstruct the author's cultural imaginary of the mare nostrum.